

Аннотированный перевод зарубежных диссертационных исследований

Аннотация (резюме, конспект) – это краткое изложение основного содержания книги, статьи, научного исследования и пр. В аннотированном переводе объем оригинального текста может быть сокращен на 25-35%.

Наиболее острой проблемой является выбор наиболее важных моментов аннотируемого материала:

В процессе перевода, прежде всего, необходимо определить, какой области знаний посвящен текст, с какой целью он написан, какие в нем содержатся выводы и рекомендации.

Что включается в текст аннотированного перевода?

1. Цель написания статьи или диссертационного исследования (обычно указывается в тезисах к электронному варианту текста диссертации).

2. В аннотированном переводе отражается только фактическая информация: имена, названия и данные, которые являются существенными для понимания содержания конспектируемого материала.

3. В аннотированном переводе необходимо указать, какие результаты были получены, к каким выводам пришел автор, каким образом была разрешена проблема или какие предложения были выдвинуты.

4. Необходимо остановиться на основных рекомендациях и пояснить их важность для научных и практических целей.

Что не включается в аннотированный перевод?

1. Не акцентируются различные мнения и не высказывается своя точка зрения на вопрос, рассматриваемый в аннотируемой работе.

2. Не сравнивается аннотируемый текст с трудами смежной тематики.
3. Не приводятся данные из биографии автора.
4. Не даются развернутые пояснения и не приводятся примеры.
5. Исключается информация, которая приводится в сносках и библиографии.
6. Не используются технические термины или профессиональные жаргонизмы.

Способы компрессии текста при аннотированном переводе.

Компрессия – это преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму.

Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста, а так же путем использования более компактных языковых конструкций.

В целом информационная компрессия приводит к **лаконизации** текста, степень которой зависит от задачи, связанной с аннотированием. **Лаконизация** в таком случае не есть сокращение текста за счет снятия части информации, но **сокращение с сохранением полного объема информации**. Следовательно, информационная компрессия - это один из способов повышения информативности вербальных средств выражения (речевых единиц). И способ этот сводится к следующему: добиться построения такого текста, в котором был бы максимально выражен необходимый смысл при минимальной затрате речевых средств.

К основным языковым приемам компрессии исходного текста относятся:

- 1) замены (замена однородных членов обобщающим наименованием; замена фрагмента предложения синонимичным выражением; замена предложения

или его части указательным местоимением; замена сложноподчиненного предложения простым)

2) исключения (исключение повторов; исключение фрагмента предложения; исключение одного или нескольких синонимов)

3) слияние нескольких предложений в одно.

1. Thinking, imagination, reasoning and other cognitive functions are closely associated with child's social interactions with peers.

Все когнитивные функции ребенка включены в процесс его общения со сверстниками.

2. Whether we like it or not, whether we take it or not, the child development in early age is a process poorly controlled by peers.

Признаемся, сверстник практически не влияет на развитие ребенка в раннем детстве.

3. Many statements, mentioned in almost every study of emotional regulation, bear no resemblance to what was really meant by the originators.

Они (многие утверждения, упоминаемые практически во всех работах, посвященных эмоциональной саморегуляции) фактически противоречат исходным представлениям авторов.

4. There is also evidence that how one feels about himself is related to how effectively he thinks.

Самоощущение человека зависит от эффективности его мышления.

Информационная компрессия – это сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Для определения предела сжатия существует понятие текстовой нормы. В разных текстах она будет разной, однако у этой нормы есть и общий показатель: речевая единица не должна утрачивать своего коммуникативного смысла.